

# Comunicado Mensal do Templo

Dezembro/2016 - 2016年12月号

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
~ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ~

べついで

## 別院だより

しんしゅうおおたには ぶらじるべついでなんべいほんがんじ  
真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺

~つながりあういのちの発見~

Será realizado o “Hônkô” (Ofício de Ação de Graças) nos dias 2, 3 e 4 de dezembro (sexta-feira a domingo) no Templo Betsuin do Brasil. Dentre os ofícios budistas do templo, é aquele importante para certificarmos acerca do significado da existência do templo. Estendam os convites para seus familiares, amigos e conhecidos e participem todos juntos!

Gostaria nesta oportunidade de questionar sobre o que vem a ser “Hônkô”. Ao verificar a história do “Hônkô”, podemos ver sob duas óticas. Uma delas, aparece no “Godenshō” (Biografia do Mestre Shinran ao estilo hagiográfico), cuja leitura solene acontecerá no dia 3, sábado à noite. Lendo o “Godenshō”, conseguimos compreender bem o mundo trilhado pelo Mestre Shinran e sua imagem admirada como sendo a personificação do Buda Amida.

Ali se conta que uma pessoa chamada Shaku Ren-ni viu no sonho o Príncipe Shôtoku reverenciando o Mestre Shinran (“Godenshō”, Livro da Era “Kô-ei”, página 21). Ou seja, o Mestre Shinran é considerado personificação do Buda Amida (Idem, idem, página 44). Desta forma, ao ler o “Godenshō”, compreendemos o quão Mestre Shinran era digno de admiração e concordamos que se tratava duma pessoa para quem curvamos a cabeça naturalmente.

Entretanto, o que devemos aprender não é sobre essa grandiosidade do Mestre Shinran, mas sim, sobre o mundo vivido por este personagem admirado por várias pessoas. Trata-se de receber a oportunidade de encontrar neste “Hônkô”, o mundo do Voto Original do Buda Amida esclarecido pelo Mestre Shinran. Somente assim se efetivam a gratidão e o sentimento do fundo do coração para dar continuidade aos ensinamentos do Mestre Shinran. Vamos celebrar o “Hônkô” dessa maneira!

Sob outra ótica, temos o “Hônkô” no qual devemos tornar clara a questão que diz respeito a cada um de nós propriamente dito, à luz da vida trilhada pelo Mestre Shinran e dos questionamentos efetuados por ele. Nascemos como seres humanos. Isto significa que pensamos e preocupamos com coisas que os demais animais não questionam para viverem. Essas coisas surgem diante de nós por vezes na forma de apreensão ou de solidão. São sentimentos com os quais os seres humanos precisam conviver e enfrentar por toda a vida.

O Mestre Shinran, como todos nós também, viveu igualmente em meio a ilusões e sofrimentos. Ele foi alvo da ira dos detentores de poderes da época, que tomaram dele a qualificação de monge e então ele foi obrigado a se mudar para terras longínquas. Encontrou ali pessoas do interior esforçando-se para tentar sobreviver a cada dia, numa realidade na qual é impossível viver dizendo coisas belas para disfarçar. Eram pessoas que não conheciam a leitura nem a escrita, tentando viver com máximo de esforço, dentro dum ambiente penoso. Observando esse cenário, o Mestre Shinran tomou conhecimento da dificuldade de viver como um ser humano. Não significa que ele tenha trilhado uma vida sem nenhuma apreensão nem solidão.

O que vêm a ser apreensão e solidão com que os seres humanos necessitam conviver? Até agora considerei-as como algo desagradável. E então achava que elas poderiam ser reduzidas caso ouvisse os ensinamentos budistas, tornando-me uma pessoa que aceitasse a morte a qualquer momento. Porém um mestre disse o seguinte: “a apreensão consiste no questionamento vindo do Buda, é o próprio Tathagata tentando fazer com que eu me desperte para a realidade”. Em outras palavras, será que apreensão e solidão não seriam clamores vindo do coração para mostrar o quanto queremos viver exatamente como um ser humano? Ficamos perdidos em meio à solidão e à apreensão, e sem sabermos o que fazer, chegamos quase a desistir. No entanto e apesar disso, penso agora em viver este mundo de maneira completa. Esse é o desejo meu e de outras pessoas. Entretanto, as pessoas que não

conhecem os ensinamentos budistas, não percebem esse questionamento feito pelo Buda e acabam se perdendo completamente.

Assim, podemos afirmar que se trata de “Hônkô” que esclarece “o que vem a ser aquilo que busco de verdade”, em meio ao viver a apreensão e a solidão. Procuramos e buscamos a resposta no lado de fora para resolvermos essa questão. Porém, na realidade, ao invés de lá fora, será que eu não estaria pensando em viver o voto do Buda clamando “viva exatamente como ser humano”, que se encontra no interior de mim mesmo? Existe um “Hônkô” que torna clara exatamente a minha própria vida ao dar ouvidos ao voto do Buda.

Yu Kikuchi – Missionário do Dharma

12月2日(金)3日(土)4日(日)に報恩講が別院で勤まります。お寺の御仏事の中でも、お寺の存立の意義を確認する大事な法要です。ご家族、友人、ご縁のある方にお声をかけて、ご一緒にお参りしてください。

今回は、私たちにとって報恩講とは何か尋ねてみたいと思います。報恩講の歴史を見てみると、二つの見方が出来ます。一つは3日(土)の夜に拝読される『御傳鈔』によく表されています。『御傳鈔』を見てみると親鸞聖人の歩んだ世界、そして阿弥陀仏の化現として尊ばれていたお姿がよくわかります。

それらは「釋蓮位、夢想の告云・聖徳太子・親鸞聖人を禮してまつりましゝて」(『康永本 御傳鈔』p21)や「聖人、弥陀如来の来現といふこと炳焉なり」(『康永本 御傳鈔』p44)という言葉によって知ることができます。

また蓮位という方が夢の中では、聖徳太子が親鸞聖人を拜んでいらっしやるのを見たと言われています。つまり、親鸞聖人は阿弥陀如来が姿を変え現れた存在だと言われているのです。このように『御傳鈔』を読みますと、親鸞聖人がいかに尊いお方かがわかり、自然に頭が下がるお方であったことがうなずかれます。

しかし、私たちが学ぶべきことは、そういった親鸞聖人の偉大さではなく、そのように人々から尊ばれてきた親鸞聖人が生きていた世界です。

しんらんしょうにん あき あみだぶつ ほんがん せかい ほうおんこう  
親鸞聖人が明らかにされた阿弥陀仏の本願の世界に、この報恩講におい  
であ はじ ところ そこ しんらん  
て出遇わせていただくことです。それにより初めて、心の底から親鸞  
しょうにん おし そうぞく かんしゃ な た ほうおんこう  
聖人の教えを相続し、感謝することも成り立ちます。そういう報恩講を  
つと  
お勤めしましょう。

ひと みかた しんらんしょうにん あゆ じんせい もんだい  
そしてもう一つの見方は、親鸞聖人が歩まれた人生や、問題にされた  
こと とお ほか だれ わたしじしん もんだい ほうおんこう  
事を通し、他の誰でもない私自身の問題をはっきりさせる報恩講があり  
わたし にんげん う にんげん う い  
ます。私たちは人間として生まれました。人間に生まれたと言うことは、  
ほか どうぶつ い なか と かんが なや  
他の動物が生きる中で問いにしないようなことを考え、悩みます。それは  
とき ふあん こどく わたし まえ あらわ ふあん こどく い  
時に、不安や孤独となって私たちの前に現れます。不安や孤独と言った  
にんげん い なか いっしょうつ あ  
ものは、人間が生きる中で一生付き合っていかなければいけないものであ  
む  
り、向き合っていかななくてははいけません。

しんらんしょうにん わたし おな まよ くる なか い ひと  
親鸞聖人も私たちと同じように迷い、苦しみの中で生きられた人で  
しんらんしょうにん とき けんりよくしゃ いか ふ ぼう しかく うば  
す。親鸞聖人は時の権力者の怒りに触れ、お坊さんとしての資格を奪  
きょうせいてき とお はな いじゅう であ  
われ、強制的に遠く離れたところに移住させられました。そこで出遇っ  
ひいちにち ひっし い いなか ひとびと  
たのは、その日一日を必死で生きようとする田舎の人々と、きれいごとを  
なら い げんじつ もじ よ か し  
並べただけでは生きられない現実です。そして、文字の読み書きも知らず、  
きび かんきょう なか せい い ひとびと すがた  
厳しい環境の中で精いっぱい生きようとする人々です。それらの姿によ  
しんらんしょうにん にんげん い きび し しんらん  
り親鸞聖人は人間として生きることの厳しさを知らされました。親鸞  
しょうにん ふあん こどく まった じんせい あゆ  
聖人は不安や孤独が全くない人生を歩まれたわけではありません。

にんげん つ あ ふあん こどく なに わたし ふあん  
人間が付き合っていかなければいけない不安や孤独とは何か。私は不安  
こどく いや み ぶつきょう き ふあん  
や孤独を嫌なものとして見てきました。そして仏教を聞いたたら、不安や  
こどく けいげん し い にんげん おも  
孤独が軽減され、いつでも死んで行ける人間になると思っていました。け  
せんせい い ふあん ほとけさま  
れどある先生がこんなことを言われました。「不安というものは、仏様か  
と わたし しんじつ めざ によらい  
らの問いかけで私を真実に目覚めさせようとする如来そのものである」と  
い ふあん こどく にんげん い  
言われました。つまり不安や孤独というのは、人間としてちゃんと生きたい

このころ さけ

こどく ふあん まよ

という心の叫びなのではないでしょうか。孤独や不安に迷い、どうしていかかわからず、あきらめそうになる。けれど、それでも私は今この世界を生き切りたいと思っています。それこそ、私も他人も願っています。けれど、仏様の教えを知らない人は仏様の問いかけに気づかず、迷いに迷ってしまいます。

だから、不安や孤独を生きる中で、「私が本当に求めるものは何か」をはっきりさせる報恩講とも言えます。私たちは不安や孤独を解決する答えを外に探し求めます。しかし、実は外ではなく、私の中にある「人間としてちゃんと生きろ」と私に呼びかける仏様の願いを生きたいと思っています。その仏様の願いを聞いて、他の誰でもない私自身の人生をはっきりさせる報恩講があります。

きくち ゆう かいきょうし  
菊地 遊 開 教 使

### AGRADECIMENTOS

No dia 12 de outubro passado, foi realizado no nosso templo o “Yakissoba Beneficente em prol da Higashi Honganji”, numa promoção do grupo de voluntários HARMONIA SOLIDÁRIA e patrocinado pela Indústria Alimentícia Alfa, tendo alcançado um enorme sucesso. O evento contou também com a colaboração e participação de muitas outras pessoas.

Manifestamos os nossos mais profundos agradecimentos a todos indistintamente. Utilizaremos a doação recebida para mantermos o templo como local seguro e confortável destinado às reuniões abertas para toda a comunidade interessada em manter contato com os ensinamentos budistas. Gasshô.

### おんれい 御礼

さ がつ にち ある もに あ そり だり あ ぼら んて い あ ぐる ぶしゆさい  
去る、10月12日、アルモニア・ソリダリア・ボランティア・グループ主催、  
ある ふ あしよくりょうこうじょうこうえん もと ひがしほんがんじじよせいじぜんや かい  
アルファ食料工場後援の下、「東本願寺助成慈善焼きそば会」が  
とうべついでん せいだい もよお ほか おおぜい かたがた きょうりよく さん  
当別院にて盛大に催されました。他にも大勢の方々がご協力、ご参  
か  
加くださいました。

すべ かたがた このころ ふか かんしゃもう あ たまわ  
ここに、全ての方々に心より深く感謝申し上げます。賜りましたご  
こんし てら ほとけさま おし ふ おも すべ かたがた あんぜん  
懇志は、このお寺が仏様の教えに触れたいと思われる全ての方々が安全  
か かにてき つど ば ひ つづ たも しょう  
且つ快適に集う場として引き続き保たれるために使用させていただきます。

がっしょう  
合 掌

## Programação do Templo de São Paulo

**Todos os dias:** 7h30(Ofício Matinal); 17h(Ofício Vespertino).

**Todos os domingos:** 10h30(Cerimônia Dominical em português).

**Todos os meses,** ofícios nos dias **6**(da Associação Flor de Lótus), **13**(Em Memória do Grão Mestre Anterior) e **28**(Em Memória do Fundador Mestre Shinran), todos às 13h, com palestras em japonês.

29/11/16, terça-feira, 8h30(Serviços voluntários de limpeza geral do templo).

30/11/16, quarta-feira, 8h30(Serviços voluntários de polimento e arranjos florais).

02/12/16, sexta-feira, a 04/12/16, domingo(Ofício de Ação de Graças – Hôonkô).

13/12/16, terça-feira, 9h(Reunião da Diretoria) e 14h(Almoço de despedida da família Nakazawa e Confraternização de Fim de Ano, sistema “motiyori”).

17/12/16, sábado, 16h(Ofício Mensal com palestra em português).

31/12/16, sábado, 23h30(Sino da Passagem do Ano). Em seguida, Ofício de Ano Novo.

17/01/17, terça-feira, a 19/01/17, quinta-feira (Seminário Budista Infante-Juvenil).

28/01/17, sábado, 16h(Ofício Mensal com palestra em português).

### Eventos fora do Templo de São Paulo

10/12/16, sábado, 10h (Ofício Comemorativo da Iluminação de Buda, evento promovido pela Federação das Escolas Budistas do Brasil. Local: Templo Shingonshu – Rua Coronel João de Oliveira Melo, 741 – Vila Antonieta – São Paulo - SP).

### 別院行事予定

まいにち ごぜん じ ぶん あさじ ごご じ ゆうじ  
毎日、午前7時30分(お朝事)、午後5時(お夕事)。

まいしゅうにちようび ごぜん じ ぶん ぼ ごにちようらいはい  
毎週日曜日、午前10時30分(ボ語日曜礼拝)。

まいつき ていれい むいか はず かい にち ぜん ごもんしゅめいにち にち しゅう そしんらんしょうにん ごめいにち すべ ごご  
毎月の定例は、6日(蓮の会)、13日(前御門首命日)、28日(宗祖親鸞聖人御命日)、全て午後1時、法話は日語。

がつ にち か ごぜん じ ぶん おおそうじほうし  
11月29日(火)、午前8時30分(大掃除奉仕)。

がつ にち すい ごぜん じ ぶん みが ぶつかたてかえほうし  
11月30日(水)、午前8時30分(お磨き、仏花立替奉仕)。

がつ か きん か にち ほうおんこう  
12月02日(金)から、04日(日)まで、報恩講。

がつ にち か ごぜん じ りじかい ごご じ なかざわせんせい いっか そうべつつかいなら しゃおんかい も よ  
12月13日(火)、午前9時(理事会)。午後2時(中澤先生ご一家の送別会並びに謝恩会、持ち寄り式)。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごていれいほうわかい  
12月17日(土)、午後4時(ボ語定例法話会)。

がつ にち ど ごご じ ぶん じよや かね ひ つづ しゅしょうえ  
12月31日(土)、午後11時30分(除夜の鐘)。引き続き、修正会。

がつ にち か にち もく ようしょうせいねんけんしゅうかい  
01月17日(火)から19日(木)まで(幼少青年研修会)。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごていれいほうわかい  
01月28日(土)、午後4時(ボ語定例法話会)。

### 別院外諸行事

がつ か ど ごぜん じ ぶつれんじょうどうえ しんごんしゅう てら  
12月10日(土)、午前10時(仏連成道会、真言宗のお寺にて。Rua Coronel João de Oliveira Melo, 741 – Vila Antonieta – São Paulo - SP)。

**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INFANTIL COM OPORTUNIDADE DE CONTATO COM OS**  
**ENSINAMENTOS BUDISTAS, da ESCOLA MAYURI** (日語・マユリ学園)

AV. DO CURSINO, 753

TELEFONES: (011) 5061-4902 ou 5061-4766

INFORMAÇÕES com a Prof<sup>a</sup>. ROSA ou LAURA

**CONVITE PARA OFÍCIOS DE “HÔONKÔ” (AÇÃO DE GRAÇAS)**

ほうおんこう あんない  
**「報恩講」 ご案内**

Convidamos a todos para participarem do  
**Ofícios de “Hôonkô” (Ação de Graças)**, a  
 serem realizados nos dias **2, 3 e 4/12/16**.  
 Horário dos ofícios: dia 2(14h); dia 3(7h30,  
 10h, 14h e 18h); dia 4(7h e 9h30).  
 Contamos com a participação de todos!

きた がつ か か か ほうおんこう つと  
 来る 12月2日、3日と4日、「報恩講」をお勤  
 いた じかん か ごごじ か  
 め致します。時間は、2日（午後2時）・3日  
 ごぜん じ ぶん じ ごごじ じ か  
 (午前7時30分と 10時、午後2時と 6時)・4日  
 ごぜん じ じ ぶん  
 (午前7時と 9時30分)。  
 みなさま さんけい ま  
 皆様のご参詣をお待ちしております。

Templo Budista Higashi Honganji  
 Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
 Av. do Coursino, 753 Jardim da Saúde  
 São Paulo-SP CEP 04133-000  
 Site: [www.amida.org.br](http://www.amida.org.br)  
 E-mail: <[honganji.br@gmail.com](mailto:honganji.br@gmail.com)>  
 Twitter: <[twitter@nambeihonganji](https://twitter.com/nambeihonganji)>  
 Tel: (11)5061-4902 ou 5061-4766  
 Fax: (11)5062-7370